

重方法不重死背的 英文文法（上）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)

國立台灣大學 外文系 副教授

上一期談過為什麼台灣人受過這麼多年重視文法的英語訓練，結果還是常常講出少了動詞與名詞詞尾，「沒有文法」的英語。其實，不只台灣人有這問題，一般東亞人士，還有世界很多其他的國家，包括西班牙、俄羅斯、和土耳其，都有類似的困擾。

1. 英文是為了什麼目標而學的？

先問一下讀者：為自己設目標，然後經過一番努力後，目標終於達成了，你會為這個已經達成的目標繼續付出努力嗎？還是會把這項從你的待辦事項清單劃掉，再為下一個所設的目標開始努力？應該是後者吧。我們現在就按照同一個道理來談一下考試。

再問一下讀者：你學英文的目的是什麼？筆者的經驗裡，不少台灣人一看到外國人常會問，要怎麼樣才能把英文學好？我的回答總是，「要每天練習聽跟說」，然後我會簡短的把回音法介紹給對方，也會建議他上網去看「大師開講」的頭兩篇文章。不過，一說到要「每天練習」，很多人就聽之卻步，心裡想，「好麻煩，這樣太累了。」一方面原來問這個問題的人可能不是真的那麼想要把英文學好，優先順序上可能不是真的那麼高，他也許以為台大的英文老師總應該有個什麼仙丹，睡前服用後，隔天早上起床時，英語就會講得呱呱叫。也可能他所謂的「把英文學好」，指的是「考試能拿高分」。不過，大家應

該都知道，考試能拿高分跟英文好不好沒有任何直接的關係。

所以第一個要先問自己的問題是：「我學英文是為了什麼目標而學的？」如果主要是為了考試，你也許該看別的文章或參考書，或去報名一個托福或 GRE 的速成班。修完後，考試可能會考得不錯，可是英語的溝通能力多半不會有多大的進展。學習的具體效果要看你當初所設的目標是甚麼。也許你沒有特別去想這個問題，而只是順勢，無意間默認台灣這個大環境已經給我們大家潛在的、預設的目標：就是「考試要考好」。

可是，當你的目的設定為「考試要考好」，考完後，不管結果如何，自己所定的目標已經走入歷史了。反過來，如果所定的目標是要「把英文學好」，考完試並不代表目的達成了，考試只是學習過程中的小插曲而已，你還是會繼續努力來達成你的長遠大目標。而且，當目標是「把英文學好」時，考試自然也會考得好，也不會考完馬上把那些硬塞的單字和文法規則忘得一乾二淨。

有一次，我在課堂上跟學生說，「學英文其實應該是為了真正把英語學好，而不應該光是為了考試」後，有位同學回應說，「哇，這種想法很新鮮，從來沒想過。」我聽了傻眼。這並不代表考試都不好，沒有定期的大小考試，我們常會缺乏動機把課堂的內容讀熟。把考試作為整個教

育體系的重心，因而把它當做我們學習的主要目的，這才是問題所在。很多研究者已發現，這樣的“high stakes testing”（高風險測驗）對學習者相當有害。

好，這些話都已經講在前面了，我們現在就當你是屬於真的想要把英文學好，而不是只想拿下「考試大王」冠軍的那種學習者。在這個前提下，下面我們來很實際的講，如何對付英文文法問題。要分兩頭講，因為說話和寫作，各有各的對付策略。本期先講說話。

2. 說話：未雨綢繆

像上期所說的，無論是母語還是外語，一個語言要說得流利、正確、漂亮，主要靠無意識頭腦來執行任務，而不是有意識的一個字一個字按照一些背過的文法規則去組合句子，因為有意識頭腦根本就太慢，來不及應付，有意識頭腦對人腦一天中有限的能量資源，需求量也特別大，比無意識頭腦所需的能量多很多，消耗得也快很多。所以，如果要提升你的英語口說能力，一定要好好的未雨綢繆，絕不能臨渴掘井，要靠之前回音練習裡所灌入無意識頭腦的現成語句來跟人對話。事先沒有做這樣的練習，或做的太少的話，就沒救了，你只能動用高消費的有意識頭腦胡亂硬擠出自己創的洋涇浜式英語了。

要突破這個在台灣已經變成常態的英語困局的話，可以採取以下幾個步驟。

步驟一：固定每天無論如何挪出時間做回音練習。這是最重要的基本工夫。好的電視影集就是再棒不過的教材（請見第 69 與 70 期的後記，列有推薦的優良影集），可是要記得，要分成很短的片段，大概四個英文字左右，而且同一個片段要不斷地、不厭其煩的重複、重複、重複，重複到快要發瘋的地步，要不然那些漂亮的語句只會左耳進，右耳出。

步驟二：必須要在台灣學習者最容易出錯的地方特別下功夫、加強戒備。發音方面，請參考第 69 到第 86 期的「大師開講」系列文章。至於文法方面，向讀者推薦一本好書，裡面收集著台灣學習者常犯文法錯誤的實例，是由美國哥倫比亞大學英美文學系畢業的 Scott Cuthbert 史考特·科斯博親筆用中文編撰的《親愛的英文，我到底哪裡錯了？》（本事文化 2014）。建議每天研讀一兩篇，讀完要記得把所學到的重點放在心上，隨時複習。筆者今年還把這本書當作英文課的指定教科書！

步驟三：光知道常犯文法錯誤有哪些還不夠，要很刻意，很用心在自己的頭腦裡建立新的文法範疇 grammatical categories。大家都知道英文跟中文在文法上最大的不同有哪些，像是單複數、動詞一致與時態等等。可是這些文法範疇不單單是文法「細節」而已，根本就是不同的世界觀。意思就是說，每一個名詞在使用之前，心裡必須要很清楚，講的到底是不是只有一個？還是一個以上？可數還是不可數？說中文時，這些通常根本不需要納入考慮，說「桌上有書」時，誰也不會想到要問，你講的「書」是指一本，還是超過一本？中文文法根本就不要求你提供這樣的資訊。可是說英語時，你被迫，無時無刻，**每一個名詞**都必須要事先把數量與可數或不可數的性質弄清楚，不能等到要用的時候才慢慢去想，要把這些隨時放在心上，然後把這個資訊標在所使用的**每一個英文名詞**上。動詞也一樣，要隨時想，指的是第幾人稱？事情已經完成了沒有？現在還持續著嗎？是假設語氣嗎？再選正確的動詞形態。

因為要隨時放在心上的文法範疇很多，建議學習者，除了每天的聽講練習外，要為自己定出一個培養「英文頭腦」的計劃。可以先從名詞的單複數與可數不可數開始，不管是在講中文還是講英語時，一天中所用的每一個名詞，閃電式的想一下，指的是一個，還是一個以上？可數或不可數？一個名詞也不要放過。可數或不可數不確

定時，有空可以上網或翻字典查一下。慢慢的會養成習慣，每次用名詞時，會自動的用上正確的形態。名詞搞定後可以把焦點轉到動詞時態上，依此類推。

步驟四：找個語言交換的夥伴。如果住的不太遠，時間上能配合的話，可以當面進行語言交換；如果距離太遠或見面不方便的話，可以用免花錢的 Skype（唸做單音節的 [skaɪp]，不要唸 ['skaɪpi]！）來練習會話。如果還沒找到語言交換夥伴的話，可以透過以下的平台尋找一位想要學中文的英語母語人士，或英文很好的非母語人士作線上的語言交換夥伴：1. <http://livemocha.com/>；2. <http://www.italki.com/>；還有台灣本地的 3. Obeyo（黑白學）<https://www.obeyo.com.tw/>。

教別人中文，最好先學會漢語拼音，因為大部分的中文教材都使用漢語拼音而並不用注音符號。可以用以下的簡短免費教程來學：

漢語拼音八講 Eight Lessons in Hanyu Pinyin <http://www.ncacsl.org/materials/HanYuPinYin-8.pdf>。中文教材可以在敦煌、師大書苑等書局購得。教學相長，藉著教別人中文，你會多了解自己的母語，這對外語的學習其實幫助也很大。

步驟五：打開英文字幕。雖然一般在台灣放映的外國影片與電視影集用原音，不用配音，但大部分的人只看中文字幕，英語原音當耳邊風。台詞如果可以用讀的，搞不好大部分會看得懂，可是光憑聽的，無法辨認出講的是哪幾個字。如果加上英文字幕，可以把所聽到的跟文字連貫起來，聽力與說話能力慢慢會進步，尤其是同一部影片重複看很多次的話。筆者的教學生涯中，每一年會遇到一兩個英語超優的，沒有出過國的學生。他們的英文，幾乎百分之百是用英語電視影集或電影學來的。

步驟六：多聽播客 podcasts 與有聲書 audio books。不管中文英文，台灣還不太流行聽有聲書與 podcasts 播客（可以下載的廣播節目音檔），不過，在國外，尤其在英美國家，越來越多的人喜歡用聽書來取代看書。在 Librivox 這個網站上 (<https://librivox.org/>)，可以免費下載無限多版權期限已過的英文與其他語言的有聲書，都是由世界各地的志工所錄製的，同時也可以從 Gutenberg 網站 (<https://www.gutenberg.org/>) 下載電子書，讓你可以邊聽邊看。比較新的書可以在 Audible.com 等付費網站購買。Podcasts 則可以在 iTunes 上瀏覽最受歡迎的節目，大部分都可以免費下載，然後用隨身聽或手機來聽。最近在美國相當紅的節目包括：*This American Life*（平常人不尋常的故事）、*Serial Podcast*（真人真事殺人案的剖析）和 *The Truth*（現代廣播劇），都是可以當進階聽力練習的優質娛樂節目。

步驟七：用英語自言自語。我們每個人無時無刻都在心裡邊自言自語：「中午吃什麼？」「那個人到底什麼意思？」「哎喲，還有一件事情今天一定要做……」等等。我們可以改以英語自言自語做練習，不過要記得一點：心裡所使用的聲音，不要用自己習慣用的聲音，而要用熟悉的英語母語人士的聲音（請見第 70 期）。雖然一般台灣人從小所學的，所使用的是台式英語，不過，因為畢竟也看過許多外國影片與電視節目，所以心裡也「錄」下了母語人士的口音與講話習慣的一個輪廓，即使可能還不夠用來讓自己講的跟他們完全一樣，可是他們的聲音所留下的印象至少會讓你能力在自言自語時，當做是某一個英語母語人士在說話，這樣可以避免加深講台式英語的不良習慣，用比較道地的發音與表達方式取而代之。

下期預告：寫完一封英文信或一篇英文作文，可以用什麼方法來檢查文法對不對？下次再談，敬請期待！

重方法不重死背的 英文文法（下）

文／史嘉琳 (Karen Steffen Chung)
國立台灣大學 外文系 副教授

作文：檢查工具的聚寶盆

寫作時，通常比較沒有時間壓力，不像說話時，有個用毫秒計算的反應時限，超越時限太多次的話，該段對談會進行得很不順利，也不一定會有第二次的機會讓你挽回對方對你的信心。反之，寫文章時，通常有充分的時間把不小心寫錯的字句，和因為不確定正確用法所犯的錯誤，一併抓出來訂正。

實際上，好的寫作跟說話一樣，也靠心裡事先儲存的音檔，而非按照之前死背過的文法規則自己逐字組合。寫作時，要假裝你在跟朋友講你所要寫的意思，再付諸文字。寫完後，還要唸出來，默唸也可以，來聽聽通不通順，合不合邏輯、前後連不連貫、用字遣詞恰不恰當、有沒有贅字或文法錯誤等。因此每天十到十五分鐘的回音法練習（聽音檔、聽回音、跟著唸）不但對你英語說話能力有莫大的幫助，也是提升你寫作能力不可或缺的一環！

當然，如果你不是母語人士，心裡所累積下來的英語音檔會有限，其中可能有不少還是錯誤的台式英語，所以我們需要一些可靠性高的檢查工具和方法。在交稿前照著以下五個步驟去做的話，雖然無法保證可以達到 100% 零錯誤，不過所剩下的問題應該不至於太多，這個時候拿給母語人士潤飾的話，改起來就不會太費工。沒有先

徹底做好自我校正工作，就直接給母語人士潤飾的話，對修改者來說，會比從中文原稿重新翻成英文還辛苦，也容易誤會作者原意。好好處理過的話，即使不經母語人士潤飾，應該也不會有太大的問題。

步驟一：留意紅綠底線

電腦能幫我們做的事情越來越多，打英文時，可以幫我們檢查有沒有拼字和文法錯誤，Word 和一般 email 程式都會用紅色底線標出疑似拼錯的字，綠色底線則標出可能含有文法錯誤的句子或片語。有些人可能沒有注意到這些好幫手，因此信件或文稿還有很多錯尚未更正時，就原封不動的送出去了。這其實會造成受文者的困擾，對方看信時，每一個大小錯誤，都必須要花腦筋猜測本來要寫的意思為何，還挺累人的。

Word 等文書處理程式裡的拼字檢查功能相當管用，不過，不能完全依賴它來抓出你所有的拼字錯誤，因為 (1) 有很多人名、地名等專有名詞 Word 其實不認得，要自己好好檢查拼得對不對；(2) Word 也容易抓不到同音字的拼字錯誤。英文的同音字雖然沒有中文多，不過還是不少，像是 to, too, two; here, hear; see, sea; way, weigh; peek, peak, pique 一類發音一模一樣，意思和拼法卻不同的字；這些錯誤都要自己去抓出來校正。

Word 的綠色底線則標出它認為文法有誤的地

方。跟拼字檢查功能相比，Word 的文法檢查功能遜色許多，因為它只懂生硬的傳統文法，不會判斷比較輕鬆、有創意的句型，所以一般母語人士會乾脆把這個功能關閉（Word 裡頭這些預設的設定都可以更改）。不過，對非母語人士來說，文法檢查功能可以先抓出較明顯的錯，像 he **don't** know，也會提出一些（未必合適的）修改方式，由你決定是否採用，還是要換一個完全不同的寫法，這樣就可以節省不少時間。不過稿子打完後，要記得檢查所有劃有紅、綠底線的地方，再好好修正。

步驟二：仔細校對幾遍

稿子寫完後好好校對，應該是理所當然的事，不過筆者在台灣多年，觀察到很多人好像沒有養成這個好習慣，即使是英文作文課亦然。在寫的時，理應隨時注意動詞的人稱與時態、名詞的單複數與可數或不可數等問題，不過這往往不那麼容易做到。打字時，甚至母語人士也會漏打或打錯 -s, -ed, -ing 等，這是因為附加這些文法詞尾，與挑揀原形詞彙這兩種工作，是由人腦兩個完全不同的區域來執行的，打完文稿校對時才會赫然發現打錯的地方。英語母語人士寫英文時會這樣，非英語母語人士，尤其是母語是中文的人，更會這樣。所以寫完稿，不管是打字還是手寫，一定得仔細校對剛剛所寫的內容。而且校對不要只看一遍，要多看幾遍，因為每個人都有盲點，常會視而不見——做過文字工作的人都知道這點。英語裡也蠻忌諱重複的，所以校對時，盡量刪除贅字與已經講過的內容。也要記得把格式好好檢查幾遍，要特別留意分段、新段落內縮、段落之間空行、大小寫、標點符號、該不該有空格等。可以在線上找好的範本來模仿。臨時有文法問題想要查詢的話，這個網站很不錯：The Purdue Online Writing Lab (Owl) <https://owl.english.purdue.edu/>。

一直盯著電腦螢幕，注意力慢慢會開始渙散，

眼睛會花，坐也坐不舒服，這樣更容易忽視各種大小錯誤。有時間的話，建議把文章先擱著，伸展四肢，去做別的事，或睡個好覺，隔天再回來重讀幾次。隔段時間，頭腦會比較清楚，注意力比較集中，文稿讀起來也較有新鮮感，之後，通常可以多抓到一些原來 miss 掉的錯。另外，可以用回收紙先印一份，專心再讀一遍，用紅筆標出錯誤，然後在電腦上修改；如果剛好有平板電腦的話，也可以把 Word 的檔案 email 給自己，在平板上再看一遍，這是個比較省紙的辦法。也可以把看文章段落的順序顛倒過來，從後面的段落看起，因為我們前面的部分常常會看很多遍，越到後面則重讀的次數越少，而且用比較不習慣的順序讀，注意力會頓時甦醒過來。

若剛好有可以幫忙的朋友或家人在，也可以請他提供意見。上一期介紹過 livemocha.com、[italki](http://italki.com) 和 [Obeyo](http://Obeyo.com) 的語言交換平台，除了練習會話，也可以跟語言交換夥伴互相幫忙修改彼此的作文。

步驟三：用 Google 做文法和詞句搭配檢查

改英文作文還有一個非常好用的工具，比參考文法書效果更好，又快速方便，那就是 Google。不是用 Google 的翻譯功能喔！方法如下：(1) 先打開美國版本的 Google 首頁。無論你在哪一個國家，或輸入的網址是什麼，Google 會自動跳到你目前所住國家的版本，在台灣那就是 google.tw，不特地換成美國版本的話，Google 會多提供很多中文與東亞國家的結果，這會導致你所搜尋到的英文，不一定是母語人士寫的，因而可能會有不少錯誤。美國版本的網址為：<http://www.google.com/ncr> (ncr = no country redirect)，光把語言換成英文還不夠，一定要輸入此網址，如果 Google 使用的語言還是中文的話，可以在語言設定區裡改成英文。所得到的結果會很不一樣，自己可以比比看！(2) 第二個步驟就是把你檢查的片語放入英文（半形）的雙引號中，例如 “when I was child”，再去搜尋，看

看結果有多少，之後再去試另外一種你認為可能對的寫法，例如“when I was a child”，然後比較兩次（或任意多次）所得到的結果筆數，通常會相差很多，例如前者有 256,000 筆，後者卻有 95,500,000 筆左右，相較之下，後者正確的機率高很多。用這種方式檢查冠詞、名詞可數不可數、介詞、動詞形態等的用法，特別管用。加了雙引號會使 Google 不會省去像 a, the, to 等虛詞或忽略 -s, -ed, -ing 等詞尾，這點非常重要，因為這些有文法功能的成份正是我們所要查的。當沒有母語人士幫你看文章時，這是個絕佳自力救濟的方法，請多介紹給學生和朋友！

步驟四：將文章朗讀給自己聽， 或請你的電腦唸給你聽

已經全力將文章修改到盡量正確後，再把整篇唸出來。如果還有哪裡不對，你的耳朵很可能會「跳針」，告訴你哪裡需要修改。還有一個很棒的高科技可以用，就是請你的電腦唸給你聽，讓你邊看邊聽。有很多 TTS app (= Text to Speech app, 文字轉語音程式) 供你選擇，Windows 和蘋果也都有內建的 TTS，可是品質並沒有太理想，線上有更好的，像這個 TTS：<http://text-to-speech.imtranslator.net/>（也有大陸腔的中文 TTS 功能；另外，這個網站：<http://tts.itri.org.tw/> 有台灣腔的中文 TTS，可以幫你檢查中文文章，甚至閩南語的 TTS 功能也有；不過，這個網站的英文 TTS 發音不標準，不建議用）。另外由於一次能貼到網站頁面的字數有限，所以通常文章要分幾次複製貼上才能「聽」完，不過還是非常好用，聲音相當自然，不像是機器人在講話。

步驟五：平時的準備

除了每天的回音練習之外，也該養成隨時看書的習慣。很多人會覺得，看書好累，沒有空，尤其是看英文書好難，單字太多。這裡提出兩種很簡單的解決方法：(1) 不要看原著，換看專門為 L2 英文學習者改寫的簡化版本，尤其是經典小說

類。要記得留意詞彙字數與難度級別，以免選到一本真的太簡單的書。可能的話，最好找附 CD 或 MP3 音檔的書。簡化版書通常要花錢買，線上可以免費下載的不多，不過，算起來要比補習費便宜很多，而且買回來以後可以跟同事、朋友交換分享。可以參考 Oxford Bookworms, Penguin Readers, Macmillan Graded Readers 與其他大型出版社的目錄來選購。有位學生曾說，他覺得看簡化版有點心虛，因為好像不是真的在「看書」。這個想法是錯的。看簡化版的第一個目的，就是把你對閱讀英文書的印象從可怕不愉快轉為輕鬆有趣。記得務必找一本自己喜歡的書來看，要不然就達不到提升學習意願與興趣的目的。第二個目標，就是讓你在捲入豐富劇情的同時，也吸收新詞彙與漂亮的英文句子，最好同一本書看很多遍，看到不知不覺中，裡面的字句差不多都背熟了，書讀到很熟效果才會彰顯出來。至於時間不夠的問題，要懂得善用一天中零碎的時間，出門記得隨時帶書，捷運上，等公車或朋友時，可以把書拿出來看一兩頁。一個人吃飯時也可以架在讀書架上邊吃邊看，睡前也是個看書的良機。如果選擇電子書的話，可以用隨身攜帶的閱讀器、平板電腦、或手機隨時隨地看。若是選用有聲書的話，可以在走路、騎車或開車時聽，但千萬要注意安全，音量也不得調太高，以免傷到聽力（所以環境噪音太大的地方就不適合聆聽）。吃飯、睡前時也可以聽有聲書或播客 (podcast)。(2) 要更上層樓的話，可以用一個最古老卻有效的方法加深自己對於書的內容和語言的印象，那就是抄書。等自己要寫英文時，你會發現書裡看過的佳句已經變成你心裡的好範本，會在需要時自動湧出，不但省時省力，而且寫出來的英文會越來越正確道地。

下期預告：可數？不可數？到底怎麼判斷？下一期談談看！有英文問題時，別忘了上臉書的 Karen on Ivy League Analytical English 發問！